

TEXTE : Alín Sítóe Jata ‘La sœur de Sitoé Diatta’

Ce texte a été raconté par Emma Tendeng & Omer Sagna, deux habitants du village de Enampor. Il raconte l’histoire d’une des figures héroïques jóola de la Basse Casamance, Aline Sitoé Diatta, du village de Kabrousse (sud-ouest de Ziguinchor).

1.

Alín Sítóe Jata ø-an ø-aare, Kaburus na-bug-e.
Aline Sitoé Diatta CL1-personne CL1-femme Kabourousse s3s-habiter-TAM
Aline Sitoé Diatta est une femme, c’est à Kabrousse qu’elle habite.

2.

ø-pay-ol ni ø-ja-ol gu-cel-e gu-junden-ol acila ,
CL1-père-PSS3s et CL1-mère-PSS3s s3p-mourir-TAM s3p-abandonner-o3s elle
a-ɲpil min a-som-ol a-cce a-am Dakkar a-ɲar-ol a-xur.
CL1-enfant et CL1-tante-PSS3s CL1-autre s3s-COP Dakar s3s-prendre-o3s s3s-élever
Son père et sa mère moururent et l’abandonnèrent alors qu’elle était une enfant et une de ses tantes qui est à Dakar la prit et l’éleva.

3.

Na-maŋ-ol náar ti gu-ɲɲol-ol bug-o na-bux-me
s3s-aimer-o3s beaucoup comme CL2-enfant-PSS3s CL2-REL s3s-faire.naître-DEP
ni f-ar-ol.
dans CL7-ventre-PSS3s
Elle l’aima beaucoup comme les enfants qu’elle a enfantés.

4.

No na-kke-me a-pilo b-a-júr, j-a-vví jaju
quand s3s-aller-DEP s3s-suffire CL5-POST-jeune.fille CL11-POST-royauté CL11.DEM4
ni ju-om-ol ni e-cob.
ni CL11-COP-o3s ni CL3-choisir
Lorsqu’elle fit assez grande pour une jeune fille, la royauté se mit à la choisir.

5.

Pan a-ffilo-me u-cig-al ni f-ux, na-un fi-rim
 INAC s3s-se.coucher-DEP s1p-arriver-s1p dans CL7-nuit s3s-entendre CL7-voix

f-a-lí-e fu-og-ol : ‘U-bban ikki u-lof e-súg-i ;
 CL7-REL-être.lourd-TAM CL7-dire-o3s s2s-retourner ikki s2s-approcher CL3-village-PSS2s

u-jow ikki u-pag-en-il ni bi-yeb.
 s2s-aller ikki s2s-échapper-CAUS-o3p dans CL5-faim

En pleine nuit, elle entend une voix grave lui dire : ‘Retourne jusque dans ton village ; va les sauver de la famine.

6.

Jambi u-xóli wánowan a-ńúm ; pan ji-tajen-i
 PRH s2s-avoir.peur CL6.aucun CL1-ma.chère INAC s1p-augmenter-PSS2s

s-embe-i ni bu-lago-i b-aa bu-ót.
 CL4-force-PSS2s sur CL5-chemin-PSS2s CL5-CON CL5-retour

Ne crains rien ma chère ; nous allons te donner plus de force sur ton chemin du retour.

7.

U-cix-bo-me Kaburus, nu-nogen ni b-a-xa babu
 s2s-arriver-CL5.PRO-DEP KAbourousse s2s-entrer dans CL5-POST-brousse CL5.DEM4

min u-mmóri-ró gu-nax futox ni gu-úba.’
 et s2s-dormir-CL14.PRO CL8-jour cinq et CL6-deux

Quand tu arriveras à Kabrousse, tu entres dans la brousse et tu y dors sept jours.

8.

fu-nax, no ti-nax ti-xalen-me, na-ax a-som-ol o bi
 CL7-jour quand CL13-jour CL13-laisser-DEP s3s-dire CL1-tante-PSS3s elle bi

bu-ót umba e-sug-il. Na-ag-ol : ‘Wa bu-ót ?’, Na-ag-ol : ‘Ey !’.
 CL5-retour vers CL3-village-PSS3p s3s-dire-o3s quoi CL5-retour s3s-dire-o3s oui

Un jour, à l’aube, elle dit à sa tante qu’elle va rentrer dans leur village. Elle lui dit : ‘Quoi, rentrer ?’ Elle lui dit : ‘Oui !’

9.

A-som-ol na-ag-ol : ‘Pan u-ńnag-om imbi fi-ep fafu
 CL1-tante-PSS3s s3s-dire-o3s INAC s2s-attendre-o1s quand CL7-mois CL7.DEM4

fi-cet, ni-ńnom-i w-af u-jéenum ikki ji-kkan-bo fu-jam.’
 CL7-mourir s1s-acheter-o2s CL6-chose s2s-emmener ikki s1p-faire-CL5.PRO CL7-hivernage

Sa tante lui dit : ‘Tu vas m’attendre jusqu’à la fin du mois, je t’achète quelque chose que tu vas emmener pour y passer l’hivernage.

10.

Alín Sítoe na-ag-ol : **‘Jambi u-yox, u-sen-om e-rálam**
 Aline Sitoé s3s-dire-o3s PRH s2s-fatiguer s2s-donner-o1s CL3-argent

y-aa b-a-ccam e-óto ni e-jéenum-om bare.’
 CL3-CON CL5-POST-payer CL3-voiture ni CL3-emmener-o1s seulement

Aline Sitoé lui dit : ‘Ne te fatigue pas, donne-moi seulement de quoi payer une voiture pour m’emmener.

11.

No na-cix-me Nébbaba, na-ppil nende a-llín-ol Sítoe min
 Quand s3s-arriver-DEP Ziguinchor s3s-passer chez CL1-sœur Sitoé et

a-ggan-ol pe w-o na-un-me ni e-fuga yayu.
 s3s-raconter-o3s tout CL6-REL s3s-entendre-DEP dans CL3-nuit CL3.DEM4

Quand elle arriva à Ziguinchor, elle passa chez sa sœur Sitoé et lui raconta tout ce qu’elle a entendu la nuit.

12.

A-llín-ol na-utten pio na-ag-ol : **‘Aw a-am-me ø-an**
 CL1-sœur-PSS3s s3s-écouter longtemps s3s-dire-o3s toi s3s-COP-DEP CL1-personne

ø-aare u-jae-me e-teb bi-teb b-e ? Bi-re-en ni
 CL1-femme s2s-aller-DEP CL3-porter CL5-fardeau CL5.DEM1 CL5-s’arrêter-PAS sur

ínje, ni xoj.’
 moi ni être.mieux

Sa sœur l’écoula puis lui dit : ‘C’est toi qui es une femme qui va porter ce fardeau ? S’il m’était destiné, c’aurait été mieux.’

13.

ø-aare axu na-bbap a-jox bu-lago-ol umba Kaburus.
 CL1-femme CL1.DEM4 s3s-retourner s3s-prendre CL5-chemin-PSS3s vers Kabourousse

La femme reprit son chemin en direction de Kabrousse.

14.

B-a-ja-er-ol ni bu-jas náar mata bug-al e-ttam
 CL5-POSTaller-GER-PSS3s ni CL5-être.rapide beaucoup car CL2-CON CL3-terre

gu-om-ol ni e-tínen umba b-a-xa b-aa Kaburus.
 s3p-COP-o3s ni CL3-accompagner vers CL5-POST-brousse CL5-CON Kabourousse

Sa démarche fit bien rapide car c’étaient ceux de la terre qui l’accompagnaient vers la brousse de Kabrousse.

15.

Maagen na-kkan-dó gu-nag-ol futox ni gu-úba gagu
 Etre.vrai s3s-faire-CL14.PRO CL8-jour-PSS3s cinq et CL8-deux CL8.DEM4

Effectivement, elle y fit ses sept jours.

16.

Na-púr-úl, g-a-ja-ol ni gu-faen gu-un-o ni
 S3s-sortir-CTP CL9-POST-nom-PSS3s ni CL9-faire.aussitôt CL9-répandre-MOY dans

m-of mamu pe m-aa Kaburus.

CL10-terre CL10.DEM4 tout CL10-DEM4 Kabourousse

A sa sortie, son nom se répandit aussitôt dans tout Kabourousse.

17.

No gu-jug-ol-me a-ssim-o u-bíl u-ñuget, na-íbor u-nux,
 Quand s3p-voir-o3s-DEP s3s-vêtir-MOY CL6-pagne CL6-noir s3s-mettre CL6-collier

na-kkan-o g-a-beun g-a-baj-e b-a-nux, a-ban
 s3s-faire-MOY CL9-POST-calebasse CL9-REL-avoir-TAM CL9-POST-perle s3s-finir

na-agen fu-ñalen-úm, ni gu-kkánum-ol, ni gu-uten-ol ;
 s3s-avoir CL7-ñalen-INSTR ni s3p-respecter-o3s ni s3p-écouter-o3s

wánowan w-o na-lob-il, ni gu-kkan-wo.

CL6.n'importe CL6-REL s3s-dire-o3p ni s3p-faire-CL6.PRO

Lorsqu'ils la virent mettre des pagnes noirs, se mettre des colliers, porter sur la tête une calebasse avec des perles, et avoir à la main un bâton, ils la respectèrent, l'écoutèrent et firent tout ce qu'elle leur disait.

18.

E-mít yayu ni e-bbaj-úl e-lub ni s-embe, u-jux
 CL3-pluie CL3.DEM4 ni CL3-retourner-CTP CL3-pleuvoir avec CL4-force s2s-voir

nu-maj.

s2s-vouloir

La pluie se remet à pleuvoir à grande eau au point de réjouir tout le monde.

19.

Alín Sítoe na-ax bug-an-ol gu-xat e-aj e-gerette, ni
 Aline Sitoé s3s-dire CL2-personne-PSS3s s3p-laisser CL3-cultiver CL3-arachide ni

gu-jox e-mmano yayu y-o si-ppay-il gu-ggan-il-me.
 s3p-attraper CL3-riz CL3.DEM4 CL3-REL CL4-père-PSS3p s3p-indiquer-o3p-DEP

Aline Sitoé dit aux siens de cesser de cultiver l'arachide et de continuer la culture du riz, tel que leurs pères l'ont indiqué.

20.

Na-ag-il pop gu-xat e-utten fi-rim a-lúllum, pop ni
 s3s-dire-o3p aussi s3p-laisser CL3-écouter CL7-parole CL1-homme.blanc aussi ni

gu-maj-or, ni gu-kkan u-rokk-a.

S3p-aimer-RECIPR ni s3p-faire CL6-travailler-AG

Elle leur dit aussi de cesser d'écouter la parole de l'homme blanc, de s'aimer également et d'être des travailleurs.

21.

E-súx **yayu** **y-aa** **Kaburus** **ni** **e-kkan** **e-súx** **y-ámax**
 CL3-village CL3.DEM4 CL3-CON Kabourousse ni CL3-faire CL3-village CL3-grand

y-aa **g-a-ínen.**
 CL3-CON CL9-POST-foi

Le village de Kabrousse devint un grand village de croyants.

22.

Su-súx **s-a-mmeḡ-e** **naxi** **si-kke-ró** **g-a-law**
 CL4-village CL4-REL-être.nombreux-TAM HAB CL4-aller-CL14-PRO CL9-POST-prier

min **e-mít** **yayu** **e-lub.**
 pour.que CL3-pluie CL3.DEM4 CL3-pleuvoir

Beaucoup de villages y allaient prier pour que la pluie tombe.

23.

Yo e-cil-me, **e-lúllum** **g-a-ciben-me** **fu-ffane**
 Yo CL3-causer-DEP CL3-homme.blanc CL9-POST-avoir.en.charge-DEP CL7-chéferie

f-ala **Ebbába** **ni** **gu-lluj-to-me,** **gu-jug-ut** **si-nnil-il,**
 CL7-CON Ziguinchor ni s3p-regarder-CL13.PRO-DEP s3p-voir-NEG CL4-corps-PSS3p

mata **pio-me-pio** **su-súx** **s-a-mmeḡ-e** **pan** **si-bbaḡ**
 Car durer-DEP-durer CL4-village CL4-REL-être.nombreux-TAM INAC CL4-retourner

búsol Kaburus.

Derrière Kabourousse

C'est pourquoi, les hommes blancs qui étaient à la tête de la région de Ziguinchor, se firent du soucis, car à la longue, beaucoup de villages feront comme Kabourousse.

24.

Ñer **ni** **gu-boḡ** **e-sodali** **gu-kke** **e-jox** **Alín** **Sítoe,** **bare**
 Alors ni s3p-envoyer CL3-soldat s3p-aller CL3-attraper Aline Sitoé mais

ø-aare **axu** **na-faen** **a-ffas,** **na-omen** **e-súg-ol**
 CL1-femme CL1.DEM4 s3s-faire.aussitôt s3s-savoir s3s-rassembler CL3-village-PSS3s

na-ggan-il ; **a-ban** **na-ag-il :** **'Ni-ffas-e** **ni** **ji-ilo-me,**
 s3s-expliquer-o3p s3s-finir s3s-dire-o3p s1s-savoir-TAM ni s1p-être.debout-DEP

bu-táj **ni** **bugo** **ji-pinor-e ;** **tog-ut** **fi-ttix.'**
 CL5-se.battre contre eux s1p-penser-TAM suffir-NEG CL7-bataille

Alors, ils envoyèrent des soldats aller arrêter Aline Sitoé, mais la femme sut aussitôt, rassembla son village et leur expliqua ; puis elle leur dit : 'A vous voir debout, je sais que vous avez l'intention de vous battre contre eux ; ça ne vaut la peine de se battre.

25.

No e-sodali yayu gu-cig-ulo-me Kaburus, ni gu-gót
 quand CL3-soldat CL3.DEM4 s3p-arriver-CTP-DEP Kabourousse ni s3p-encercler

s-añ sasú gu-xat-ró.
 CL4-maison CL4.DEM4 s3p-laisser-CL14.PRO

Quand les soldats arrivèrent à Kabrousse, ils encerclèrent les maisons.

26.

Bug-al e-súx yayu ni gu-púr-úl gu-omen-or
 CL2-CON CL3-village CL3.DEM4 ni s3p-sortir-CTP s3p-rassembler-MOY

t-in t-anur pe.
 CL13-endroit CL13-un tout

Les villageois sortirent se rassembler tous en un endroit.

27.

A-ffan e-lúllum yayu na-roren-il ø-aare ø-o
 CL1-grand CL3-homme.blanc CL3.DEM4 s3s-demander-o3p CL1-femme CL1-REL

gu-og-e-me Alín Sítoe, ø-a-baj-me g-a-kkapen g-a-re
 s3p-dire-TAM-DEP Aline Sitoé CL1-REL-avoir-DEP CL9-POST-courage CL9-REL-être.égale

mo ikki a-ax e-súg-ol e-xat e-añ e-gerette.
 ainsi jusqu'à s3s-dire CL3-village-PSS3s CL3-cesser CL3-cultiver CL3-arachide

Le chef des hommes blancs leur demanda celle qu'on appelle Aline Sitoé, qui a un courage tel, jusqu'à dire à son village de cesser de cultiver l'arachide.

28.

A-cce ø-aare na-ññáful na-ag-ol : 'Injé a-ppal-ol.'
 CL1-autre CL1-femme s3s-s'empreser s3s-dire-o3s moi CL1-ami-PSS3s

Une femme s'empresra et lui : 'C'est moi son ami'.

29.

Axu na-ag-ol : 'Na-bi-bij, ínje i-om.'
 CL1.DEM4 s3s-dire-os3 s3s-mentir-mentir moi s1s-COP

Une autre lui dit : 'Elle ment, c'est moi.'

30.

No Alín Sítoe a-púr-ulo-me, na-ag-il : ‘Ban i-jow, bare
 Quand Aline Sitoé s3s-sortir-CTP-DEP s3s-dire-o3p INAC s1s-partir mais

a-fuga-om u-m-u tale, jambi ju-júmor w-o
 CL1-esprit-PSS1s COP-CL1-DEM2 ici PRH s2p-oublier CL6-REL

ni-gitten-ul-me pe.’
 s1s-montrer-o2p-DEP tout

Quand Aline Sitoé sortit, elle leur dit : ‘Je m’en vais, mais mon esprit est ici, n’oubliez pas ce que je vous ai dit.’

31.

Ni ikki a-ilo bu-jjónor a-ffan e-lúllum yayu.
 Ni ikki s3s-être.debout CL5.devant CL1-grand CL3-homme.blanc CL3.DEM4

Elle alla se tenir debout devant le chef des hommes blancs.

32.

Axu na-ŋar-úl ŋi-sel bi e-xox gu-ŋen-ol
 CL1.DEM4 s3s-prendre-CTP CL12-corde pour CL3-attacher CL8-main-PSS3s

a-bbaŋ-en búsol.
 s3s-retourner-CAUS derrière

Quelqu’un apporta une corde pour attacher ses mains par derrière.

33.

A-ffan-ol a-maŋ-ul-at, na-ŋar gu-ŋen-ol gu-úba,
 CL1-grand-PSS3s s3s-vouloir-CTP-NEG s3s-prendre CL8-main-PSS3s CL8-deux

na-púr-en g-a-beun gagu min a-ŋur-en-ol
 s3s-sortir-CAUS CL9-POST-calebasse CL9.DEM et s3s-monter-CAUS-os3

bu-lago babu.
 CL5-chemin CL5.DEM4

Son chef ne voulut pas, il prit ses deux mains, enleva la calèche et lui montra du doigt le chemin.

34.

W-aareaw ni gu-ffóŋ, ni u-kkoŋ ró, min gu-kkáenum-ol.
 CL6-femme.DEF ni s3p-chanter ni CL6-pleur avec et s3p-emmener-o3s

Les femmes chantèrent tout en pleurant, et ils l’emmènèrent.